

Inhoudsopgave

<i>Over deze Nederlandstalige editie</i>	<i>xi</i>
Deel I: De basis: stap voor stap	1
Inleiding	5
<i>Wat is consecutief tolken?</i>	5
<i>Wanneer wordt er consecutief getolkt?</i>	5
<i>Sociaal tolken[§], cultureel tolken[§], medisch tolken[§] en gerechtstolken[§]</i>	6
<i>Over dit boek</i>	7
<i>Notatietechnieken voor consecutief tolken</i>	8
<i>Over noteren</i>	12
<i>Over de voorbeelden</i>	13
<i>Hoe werkt dit boek?</i>	14
<i>Oefenen</i>	15
<i>Diversen</i>	17
1 Een toespraak analyseren	20
<i>Mindmaps[§]</i>	21
<i>Secties</i>	25
<i>Sectiediagrammen</i>	28
<i>Mini-samenvattingen[§]</i>	31
2 Ideeën herkennen en opdelen	36
<i>Wat is een idee?</i>	36
<i>Ideeën identificeren</i>	38
3 Het begin: diagonaal noteren	42
<i>Onderwerp, werkwoord, voorwerp</i>	42
1 <i>Gebruik kortere synoniemen</i>	50
2 <i>Gebruik een andere OWV-groep met dezelfde betekenis</i>	52
3 <i>Noteer slechts twee van de drie OWV-elementen</i>	53
4 <i>Maak van één lange zin meerdere korte zinnen</i>	54
4 Verbindingswoorden	56
<i>Waarom zijn verbindingswoorden belangrijk?</i>	57
<i>Verbindingswoorden vinden</i>	58
<i>Families van verbindingswoorden</i>	60
<i>Verbindingswoorden noteren</i>	63
<i>Een stapje verder</i>	68

5	Verticaliteit^s en hiërarchie^s van waarden.....	76
	<i>Parallele waarden^s 1.....</i>	<i>77</i>
	<i>Verschuivende waarden^s.....</i>	<i>84</i>
	<i>Parallele waarden 2.....</i>	<i>88</i>
	<i>Gebruik van haakjes.....</i>	<i>90</i>
6	Symbolen.....	96
	<i>Wat is een symbool?.....</i>	<i>96</i>
	<i>Waarom symbolen gebruiken?.....</i>	<i>97</i>
	<i>Waarvoor gebruik je symbolen?.....</i>	<i>97</i>
	<i>Organische^s symbolen.....</i>	<i>100</i>
	<i>Waar kun je symbolen vinden?.....</i>	<i>104</i>
	<i>Hoeveel symbolen moet je gebruiken?.....</i>	<i>105</i>
7	Minder noteren.....	108
	<i>Structuur vervangt voor de hand liggende elementen.....</i>	<i>108</i>
	<i>Als wat er volgt logisch is.....</i>	<i>111</i>
	<i>Dingen die je kunt zien.....</i>	<i>115</i>
	<i>Eenvoudige notities voor complexe concepten.....</i>	<i>117</i>
	<i>Anekdoten en grapjes.....</i>	<i>118</i>
	<i>Alles hangt af van wat je al weet.....</i>	<i>119</i>
8	Wat je moet noteren.....	122
Deel II: Verfijnen.....		125
1	Bijzinnen.....	127
	<i>Zeggen wat iemand anders zegt.....</i>	<i>127</i>
	<i>Aanvullende informatie.....</i>	<i>129</i>
2	Regels voor afkortingen.....	132
	<i>Abstracties.....</i>	<i>132</i>
	<i>Meervoud.....</i>	<i>133</i>
	<i>Verschillende talen.....</i>	<i>133</i>
	<i>Fonetisch spellen en fout spellen.....</i>	<i>133</i>
3	Werkwoorden.....	134
	<i>Werkwoorden vervoegen.....</i>	<i>134</i>
	<i>Werkwoordstijden.....</i>	<i>134</i>
	<i>Modale werkwoorden.....</i>	<i>135</i>
	<i>Zelfstandige naamwoorden als werkwoord.....</i>	<i>136</i>
4	De verwijzlijn.....	138
5	Gebruik van de kantlijn.....	141
	<i>Wie? 141</i>	
	<i>Structuurelementen.....</i>	<i>142</i>
	<i>Datums.....</i>	<i>147</i>
	<i>Belangrijke informatie!.....</i>	<i>149</i>

6	Meer over verbindingswoorden	150
	<i>Impliciete verbanden aangeven.....</i>	<i>150</i>
	<i>Verbindingswoorden weglaten.....</i>	<i>152</i>
	<i>'Hoewel' en 'ondanks dat' of 'maar' en 'echter'.....</i>	<i>154</i>
	<i>Verbindingswoorden van tijd.....</i>	<i>156</i>
7	Vergelijkingen.....	158
	<i>Het een en het ander.....</i>	<i>158</i>
	<i>Paren.....</i>	<i>159</i>
	<i>Niet alleen ... maar ook.....</i>	<i>160</i>
8	Proformen[§].....	163
9	Eerder noteren, of later.....	165
	<i>Details eerder noteren.....</i>	<i>165</i>
	<i>Getallen.....</i>	<i>166</i>
	<i>Woordvolgorde.....</i>	<i>167</i>
	<i>Details later noteren.....</i>	<i>168</i>
	<i>Lijstjes noteren.....</i>	<i>170</i>
10	Schrijftips	171
	<i>Groot en groter schrijven.....</i>	<i>171</i>
	<i>Hoofdletters voor eigennamen.....</i>	<i>172</i>
	<i>Fonetisch spelen en fout spellen.....</i>	<i>172</i>
11	Meer over symbolen	174
	<i>Symbolen improviseren.....</i>	<i>174</i>
	<i>Relatiesymbool /.....</i>	<i>176</i>
	<i>Het uitroepteken.....</i>	<i>176</i>
12	Dingen die je hebt gemist	179
	<i>Omissies.....</i>	<i>179</i>
	<i>Vragen aan de spreker.....</i>	<i>180</i>
13	De afsluiting	183
	<i>Het laatste wat de spreker zegt.....</i>	<i>183</i>
	<i>Het einde van je notities.....</i>	<i>183</i>
Deel III: Achter in het boek.....		185
1	Notaties met opmerkingen.....	187
	<i>Toespraak 1 – Lumumba.....</i>	<i>188</i>
	<i>Toespraak 2 – Soros.....</i>	<i>202</i>
	<i>Toespraak 3 – McCulley.....</i>	<i>210</i>
	<i>Toespraak 4 – Hasanov.....</i>	<i>219</i>
	<i>Toespraak 5 – Tsujimura.....</i>	<i>228</i>

2	Versies van de opdrachten	239
	<i>Hoofdstuk 1 Een toespraak analyseren</i>	<i>239</i>
	<i>Hoofdstuk 2 Ideeën herkennen en opdelen</i>	<i>241</i>
	<i>Hoofdstuk 4 Verbindingswoorden</i>	<i>242</i>
	<i>Hoofdstuk 5 Verticaliteit en de hiërarchie van waarden</i>	<i>244</i>
3	De voorbeelden	249
4	Geschied oefenmateriaal vinden	253
5	Andere boeken over notatie-technieken	255
	<i>Rozan (1956/2003)</i>	<i>255</i>
	<i>Seleskovitch (1975 en 1989/2002)</i>	<i>257</i>
	<i>Thiéry (1981)</i>	<i>258</i>
	<i>Matyssek (1989)</i>	<i>259</i>
	<i>Ilg en Lambert (1996)</i>	<i>263</i>
	<i>Jones (1998/2002)</i>	<i>264</i>
	<i>Andres (2002)</i>	<i>264</i>
	<i>Oblitas (2015)</i>	<i>265</i>
	<i>Woordenlijst</i>	<i>267</i>
	<i>Verder lezen</i>	<i>270</i>
	<i>Bibliografie</i>	<i>272</i>
	<i>Register</i>	<i>275</i>